



PROGRAMA DE CONTENIDO CURRICULAR

Espacio curricular:			
• LENGUA FRANCESA VII			
Código SIU-guaraní:	Departamento/s:	Ciclo lectivo:	Sede:
-06401_0	- FRANCÉS	-2022	-FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
Carrera:			Plan de Estudio:
- LICENCIATURA EN FRANCÉS			- Licenciatura: Ord. 062/19 CD
Formato curricular:	Ubicación curricular:	Créditos	
- Teórico-práctica	- Ciclo Orientado, Campo de la Formación Específica	-3 (tres)	
Carga horaria total:	Año de cursado:	Cuatrimestre de cursado:	
-56 horas	-2022	- Primero	
Equipo de cátedra			
• Profesora Titular: Noemí A. Jiménez			
• Profesor Asociado: Federico Bustos			

Fundamentación
<p>“Lengua Francesa VII” constituye una de las materias troncales de la formación de los futuros licenciados en Francés. Las competencias a desarrollar en este espacio curricular resultan fundamentales para lograr el dominio efectivo de la lengua francesa en la integralidad de sus distintos aspectos.</p> <p>Los contenidos propuestos responden a las necesidades lingüísticas del alumno que, habiendo superado la formación aportada por los espacios curriculares vinculados con esta materia en articulación vertical, debe alcanzar el nivel de “dominio operativo eficaz de la lengua” (Nivel C1 del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas) contextualizado especialmente en el ejercicio profesional académico al que el futuro profesor o licenciado estará próximamente llamado. Esto supone el desarrollo de las competencias lingüística, sociolingüística, pragmática, mediadora, socio e intercultural, metacognitiva y académica todas ellas de alto nivel.</p> <p>En función de este objetivo, el enfoque didáctico adoptado es la llamada <i>perspectiva accional</i>. Ella considera al usuario y al aprendiente de una lengua como actores sociales que</p>



deben realizar “tareas” en circunstancias y contextos determinados y en un dominio de acción particular. Estas tareas suponen la producción oral / escrita como parte de acciones social y académicamente contextualizadas.

Estrechamente relacionada a esta perspectiva se encuentra la llamada *pedagogía del proyecto* que permite integrar todos los aspectos de la lengua en prácticas sociales que acerquen al estudiante al empleo profesional académico antes citado. Todo ello en un contexto de interacción colaborativa y constructivista.

Desde el punto de vista vertical, este espacio curricular se articula con: *Lengua Francesa VI, Gramática de la Lengua Francesa VI y Fonética y Fonología Francesa IV* y, horizontalmente, con:

del Profesorado Universitario en Lengua y Literatura Francesa: *Fundamentos y Técnicas de la Interpretación y Gramática Contrastiva Francés-Español*
de la Licenciatura en Francés: *Producción de Textos Académicos en Francés*

Aportes al perfil de egreso (contemplar las competencias generales, disciplinares y profesionales tal como figuran en el plan de estudios correspondiente)

- Este espacio curricular contribuye al perfil del futuro licenciado/a en Francés formulado en el actual Diseño Curricular en todos sus aspectos (Competencias generales, específicas, profesionales y actitudinales), en particular en los siguientes:

Competencias específicas

1-Desenvolverse en francés con un nivel de uso de la lengua que le permita intervenir eficazmente en cualquier situación socio-comunicativa oral y escrita, formal, informal y académica y en forma contrastiva con el español, adaptando su hacer lingüístico a los distintos contextos y complejidades con fluidez y precisión.

2-Asumir una actitud reflexiva y autónoma frente al conocimiento en general y al conocimiento relacionado en particular con las lenguas extranjeras.

Competencias profesionales

Utilizar y adaptar con pertinencia y eficacia el uso de las tecnologías de la información y la comunicación para los distintos fines educativos, en particular los vinculados a las lenguas extranjeras.

Promover enfoques cooperativos de aprendizaje.

Manejar con solvencia y creatividad herramientas y productos lingüístico-informáticos.

Competencias transversales propias de las carreras de lenguas extranjeras



Promover actitudes de apertura y tolerancia a partir del desarrollo de la competencia intercultural.

Promover el respeto a la diversidad, la multiculturalidad y los derechos humanos globales.

Reconocer la lengua como realidad, derecho y recurso.

En el desarrollo personal. Actitudes.

Confiar en sus propias capacidades para plantear y resolver problemas lingüísticos, comunicativos y de gestión en los distintos contextos de su hacer profesional.

Desarrollar la empatía multicultural y mediar entre las culturas y valores en juego en el desempeño profesional específico.

Valorar la diversidad lingüística y rechazar toda forma de marginación.

Valorar los recursos normativos que aseguran la comunicabilidad lingüística y permiten la intercomprensión internacional.

Ejercer con rigor y seriedad su trabajo profesional

Asumir una actitud ética crítica, reflexiva y transformadora en la apreciación de los temas y problemas inherentes a su campo profesional.

Expectativas de logro (capacidades generales, disciplinares y/o profesionales)

Comprender textos orales y escritos en Francés de distinta tipología con nivel creciente de complejidad y extensión reconociendo en ellos sus características estilísticas y su sentido implícito.

Producir textos argumentativos orales y escritos insertos en interacciones lingüísticas complejas logrando un intercambio preciso y eficaz de ideas y opiniones y mostrando un uso eficaz de los mecanismos de organización, articulación, coherencia, cohesión y adaptación al contexto y al objetivo social prefijado.

Identificar e interpretar variaciones lingüísticas de tipo diastrático, diafásico y diatópico en francés.

Relacionar diferentes realidades culturales de Francia confrontándolas con la realidad argentina y de otros países francófonos.



Contenidos (unidades, ejes, otros)

Contenidos mínimos:

- Competencia lingüística y textual: el texto argumentativo oral y escrito. La disertación: el plan dialéctico. Textos audio-visuales: producciones cinematográficas francesas del siglo XXI.
- Competencia estético-literaria: novelas de autores franceses de nuestro siglo.
- Competencia sociolingüística: la variación diastrática, diafásica y diatópica en francés.
- Competencia cultural e intercultural: el paisaje mediático y político en Francia y la francofonía.

Contenidos por unidades:

UNIDAD I :

Idées et arguments en interaction

Compétence linguistique et textuelle :

Aspects de la langue française dans le roman du XXe siècle et dans le cinéma contemporain.

Le texte argumentatif oral et écrit.

La dissertation. Différents plans. Le plan dialectique.

Le discours politique et les articles spécialisés.

Compétences communicatives langagières Niveaux B2/C1

Compréhension orale : émissions de radio, capsules vidéo et séries.

Production orale : argumentation lors d'une conversation ou discussion.

Compréhension des écrits : éditorial et articles scientifiques.

Production écrite : critique d'une œuvre littéraire et dissertation.

Compétence sociolinguistique :

Le français tel qu'on le parle : la variation stylistique (le français soutenu, le français familier et le français standard) et la variation diatopique.

Compétence esthétique et littéraire :

Le roman français du XXe siècle :

Le cinéma français contemporain : film français contemporain au choix

Compétence interculturelle :

La société actuelle : différents aspects culturels constatés dans le film choisi.

UNIDAD II :



La langue, outil social et académique.

Compétence linguistique et textuelle :

Aspects de la langue française dans le théâtre français du XXe siècle.

La dissertation : le plan analytique.

L'Université et la recherche scientifique : le site web des universités, articles de presse, résumé des articles scientifiques.

Compétences communicatives langagières Niveau C1

Compréhension orale : émissions de radio, capsules vidéo et séries.

Production orale : argumentation lors d'une conversation ou discussion.

Compréhension des écrits : éditorial et articles scientifiques.

Production écrite : critique d'une œuvre littéraire et dissertation.

Compétence sociolinguistique :

Le français tel qu'on le parle : variation et enseignement du FLE ; la variation diaphasique et diastratique.

Compétence esthétique et littéraire

Le théâtre français du XXe siècle : lecture d'une pièce au choix

Compétence interculturelle :

Différents aspects culturels constatés dans la pièce de théâtre choisie et les textes analysés.

Projet final de la matière (interdisciplinaire) :

Organiser un événement académique (forum ou table ronde) à propos d'un sujet tiré de l'une des lectures obligatoires et /ou du film analysé dans la première unité.

Propuesta metodológica (mostrar la coherencia entre las capacidades a desarrollar, el formato curricular, el tipo de contenidos y las estrategias de enseñanza y aprendizaje)

- Se emplearán las estrategias apropiadas para el desarrollo de las distintas competencias:
- Trabajos prácticos individuales y grupales.
- Actividades de comprensión auditiva y producción oral: responder; completar transcripciones; opción falso / verdadero con justificación de la respuesta; resúmenes de textos escuchados; grabación, escucha y autocritica de lo grabado; escribir al dictado.
- Ampliación e integración de vocabulario a través de la lectura, el análisis exhaustivo y la producción de distintos textos
- Cuestionarios escritos / orales.
- Debates.



- Exposiciones orales.
- Producción escrita de distintos tipos de textos.
- Prácticas de lectura. Interpretación.
- Lectura, comentario y análisis de textos.
- Comentario y análisis de películas.
- Llenado de fichas autoevaluativas y de reflexión metacognitiva.
- Análisis contrastivo de textos en español y en francés.

Aula virtual

El trabajo en aula virtual permitirá la realización de prácticas activas e interactivas para favorecer el desarrollo de las distintas competencias a través de las diferentes posibilidades que la virtualidad ofrece. El foro de la plataforma constituye un espacio propicio para el intercambio de reflexiones, opiniones, dificultades y estrategias a poner en juego en vistas al desarrollo de las distintas competencias de este espacio curricular. La herramienta wiki permite trabajar tanto de manera individual como colaborativa, compartir los propios resultados con los de los demás estudiantes, con el fin de realizar tareas de análisis contrastivo, de evaluación de pares y de autoevaluación. La construcción colectiva de un glosario de términos presentes en los textos contribuye al fortalecimiento de la competencia léxica.

Los proyectos de la cátedra serán elaborados y presentados a través de Moodle ya que nos posibilita evaluar las tareas y realizar aportes durante el desarrollo de las mismas.

Debido a la situación particular originada por la pandemia del virus COVID-19 y a las medidas adoptadas por la Facultad de Filosofía y Letras, en el ciclo lectivo 2020 se dictará la materia con un 100% de actividades virtuales.

Para alcanzar la **condición de “regular”**, el estudiante deberá **realizar el 100% de las actividades propuestas y aprobar por lo menos el 80% de los trabajos prácticos pedidos por la cátedra y un examen parcial**. El mismo consistirá en la producción de una disertación que responda a alguno de los planes desarrollados durante el cursado y actividades de comprensión correspondientes a los niveles B2/C1.

Propuesta de evaluación (mostrar la coherencia entre las capacidades a desarrollar, el formato curricular, el tipo de contenidos, las estrategias de enseñanza y aprendizaje y la propuesta de evaluación. Explicitar las actividades de evaluación y el valor que los resultados de dichas instancias de valoración tendrán para la acreditación del espacio curricular. Mencionar los criterios para alcanzar la condición de alumno regular y las condiciones para acreditar en calidad de alumno no regular o libre. Explicitar, en el caso de que sea necesario, las condiciones para la acreditación del espacio de los estudiantes de movilidad)



La evaluación tendrá especialmente un *objetivo formativo y será continua y personalizada.*— Se aplicarán técnicas de heteroevaluación, coevaluación y autoevaluación.

Las actividades para la aprobación de este espacio curricular dependerán de **la condición del alumno:**

Alumno promocional:

Las condiciones para promocionar este espacio curricular son las siguientes:

- Alcanzar la condición de alumno regular.
- Aprobar los proyectos finales de las dos unidades del programa.

Alumno regular que no haya alcanzado la promoción:

El alumno que, habiendo alcanzado la condición de regular, no haya podido promocionar, podrá presentarse en las fechas previstas por la Facultad de Filosofía y Letras para rendir el examen final de la materia. Dicho examen consistirá en:

Coloquio sobre los contenidos desarrollados durante el cursado de la materia.

Opcional: Exposición de un tema especial acordado previamente con el equipo de cátedra.

Alumno libre:

El alumno que no consiga alcanzar la condición de regular, será considerado libre y podrá presentarse en las fechas previstas por la Facultad de Filosofía y Letras para rendir el examen final de la materia. En este caso, dicho examen consistirá en:

Examen escrito: disertación según la consigna dada por el tribunal evaluador.

Actividades de comprensión escrita y oral niveles B2/C1

Coloquio sobre los contenidos del presente programa teniendo en cuenta el rendimiento de cada estudiante durante el cursado de la materia.

Para los alumnos libres, será indispensable aprobar el examen escrito para pasar al resto de las actividades.



Bibliografía (bibliografía de lectura obligatoria y complementaria)

De lectura obligatoria

- GARY, Romain (1975) *La vie devant soi*. Paris, Mercure de France.
- GIRAUDOUX, Jean (1937) *Électre*. Paris, Le livre de poche.

De consulta opcional

ALLOA, Hugo y MIRANDA DE TORRES, Silvia (2005). *Hacia una lingüística contrastiva moderna (francés-español)*. Córdoba : Comunicarte.

ALVAREZ, G. (1982), Propositions pédagogiques pour un travail sur les textes écrits authentiques in *Annales du Congrès de français fonctionnel et de la traduction en Amérique Latine*, Buenos Aires.

BERTHET, A. et LOUVEL, C. (2010). *Alter ego 5 ; Cahier de perfectionnement*. Paris : Hachette.

BERTOCCHINI, Paola, COSTANZO, Edvige (1992), *Manuel d'autoformation*, Paris, Hachette.

CHEVALIER-WIXLER, Dominique, DUPLEX, Dorothee et alii (2007), *Réussir le DALF, Niveaux C1 et C2*, Paris, Didier.

DESALMAND, P. et TORT, P. (1977), *Du plan à la dissertation*, Paris, Hatier.

GOHARD-RADENKOVIC, Aline (1995). *L'écrit, stratégies et pratiques*. Paris, CLE International.

GUILLOUX, M. et al. (2010). *Alter ego 5 ; Méthode de français C1/C2*. Paris : Hachette.

HIJET, Célyne et VIDRL, Sandrine (2005). *Révisions. Niveau avancé*. Paris, CLE International.

KOBER-KLEINERT, Corinne, PARIZET, Marie-Louise, POISSON-QUINTON, Sylvie (2007). *Activités pour le Cadre Européen Commun de Référence. Niveaux C1-C2*. Paris, CLE International.

LEDERER, M. (1997), *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette.

MARTINS, Cidalia et MABILAT, Jean-Jacques (2003). *Conversations. Pratiques de l'oral*. Paris, Didier.

MIQUEL, Claire (1999). *Vocabulaire Progressif du Français. Niveau Avancé*. Paris, CLÉ International.

SÁNCHEZ, S. (2000), *Traducción, Lengua y Cultura*. Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.

TRICAS PECKLER, Mercedes (2009). *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.

Diccionarios.

Dictionnaire de Langue Française. Lexis. Paris, Larousse, 1993.

Dictionnaire du français contemporain. J. Dubois et alii. Paris, Larousse, 1975.

Dictionnaire français – espagnol. Paris, Larousse, 1995.

Dictionnaire Le Robert de poche 2009. Paris, Le Robert.

Diccionario Visual SBS. Portugués, francés, español (2008). Sao Pablo, SBS Editora.

Dictionnaire de Littérature Française. J.P. Beaumarchais et alii. Paris, Bordas, 1984.

Dictionnaire thématique, historique et technique des littératures. J. Demougin, Paris Larousse, 1985.

Otros recursos didácticos:



Diarios argentinos y franceses (La Nación, Los Andes, Le Monde, Le Figaro, Libération, Le Canard Enchaîné y otros).

Revistas argentinas y francesas / francófonas (Muy interesante, Noticias, Le Français dans le Monde, Le Nouvel Observateur, Le Figaro Magazine)

Revistas especializadas en traducción: Méta, Babel, Palimpsestes, Traduire.

Cuadernillos del curso de actualización "*Le français tel qu'on le parle*" dictado por la profesora Sylvie Juliers, en la Université Stendhal-Grenoble 3, año 2013.

Sitios web de prensa y medios audiovisuales franceses y francófonos, diccionarios en línea, videos de YouTube o Daylimotion, plataformas interactivas, entre otros:

<http://www.academie-francaise.fr/>

<http://www.culture.fr/franceterme>

<http://www.crisco.unicaen.fr/des/#>

<http://atilf.atilf.fr/>

<http://www.lexilogos.com/>

<http://www.littre.org/>

<http://www.dqlff.culture.gouv.fr/>

<http://www.franceinter.fr>

<http://www.festivaldumot.fr/article/festival-du-mot>

http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp

<http://www.canalplus.fr/>

<http://www.tv5.org/>

Cadre européen commun de référence pour les langues :

www.coe.int/t/dq4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf

Recursos de la cátedra en red (enlace de aula virtual)

- <https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=326>

Firmas:



Profesora Noemí A. Jiménez

Noemí Jiménez

Profesora Titular de la cátedra y Directora del Departamento de Francés

Facultad de Filosofía y Letras

UNCuyo